

27. Jérémie, je vous ai établi sur ce Peuple, pour le mettre à la dernière épreuve pour fonder leurs voies & leurs desirs, & pour connoître combien est grande la corruption qui regne parmi eux."

28. Car les princes mêmes d'entr'eux se sont détournés du droit chemin; leurs démarches sont pleines de déguisement; ce n'est que de l'airain, & que du fer; & ils se font tous corrompus.

29. Il a été inutile de souffler le creuset pour les purifier; le plomb s'est consumé dans le feu, sans qu'il y soit resté ni or ni argent: "en vain aussi le fondeur les a mis dans le fourneau; leurs malices n'ont point été consumées, & ils sont toujours demeurés dans leurs impuretés.

30. Appelez-les donc un faux argent: c'est ce qu'ils sont en effet, parce que le Seigneur les a rejetés.

ψ. 27. On lit dans l'Hébreu, *BURN*, *propugnaculum*, pour *BURN*, *probatorum*; & *MBSR*, *munitionem*, peut-être pour *USRU*, & *speculatores*: Je vous ai établi sur ce peuple pour l'éprouver & pour l'examiner; vous connoîtrez & vous éprouverez leurs voies.

ψ. 28. Hébr. autr. Ils sont tous coupables de la plus criminelle rébellion: *Omnes isti apostatae apostatarum*.

ψ. 29. Hébr. autr. Le souffler est deséch, usé, à force de souffler le feu.

Ibid. On se seroit alors du plomb, pour séparer & purifier les métaux dans le creuset. On lit dans l'Hébreu *MASIM*, en un seul mot, pour *MASIM* en deux mots, *ab igne consumptum est*: & comme le nom suivant est féminin dans l'Hébreu, vraisemblablement on lisoit le verbe au féminin *IMTAM*.

27. Probatores dedit in populo meo robustum: & scies, & probabis viam eorum.

28. Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs & ferrum: univèrsi corrupti sunt.

29. Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator: malitiæ enim eorum non sunt consumptæ.

30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs dans le Temple du Seigneur, tandis qu'ils le déshonorent par leurs crimes. Le Seigneur défend à Jérémie de prier pour ce peuple. Sacrifices inutiles sans l'obéissance.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens:

2. Sta in porta domus Domini, & prædica ibi verbum istud, & dic: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredi mini per portas has, ut adoretis Dominum.

3. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bonas facite vias vestras & studia vestra; & habitabo vobiscum in loco isto.

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

5. Quoniam si bene direxeritis vias vestras & studia vestra: si feceritis judicium inter virum & proximum ejus,

ψ. 3. Hébr. autr. & je vous ferai habiter dans ce lieu, je vous y conserverai: C'est le sens de la Version des Septante.

1. Le Seigneur parlant à Jérémie, lui dit:

2. Tenez-vous à la porte de la maison du Seigneur, prêchez-y ces paroles, & dites: Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous habitants de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées; le Dieu d'Israël: Redressez vos voies, corrigez votre conduite; & j'habiterai dans ce lieu avec vous. *Inf. XVI 13.*

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de mensonge, en disant: comme vos faux prophètes: Ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur, ce temple est au Seigneur; & il ne permettra pas qu'il soit détruit, ni que le peuple qui l'y adore, souffre aucun mal.

5. Car, si vous avez soin de redresser vos voies, & de corriger votre conduite, si vous rendez justice à ceux qui plaident ensemble,

ψ. 4. La Version des Septante n'exprime ici que deux fois ces mots, *Templum Domini*.

6. si vous ne faites point de violence " à l'étranger, au pupille & à la veuve, si vous ne répandez point en ce lieu le sang innocent, & si vous ne suivez point les dieux étrangers pour votre malheur,

7. je demeurerai avec vous " de siecle en siecle, dans ce lieu & dans cette terre que j'ai donnée à vos peres.

8. Mais maintenant vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge où vous ne trouverez aucun secours.

9. Vous vous y confiez pour voler, " pour tuer, pour commettre des adultères, pour jurer faussement, pour sacrifier " à Baal, pour aller chercher des dieux étrangers qui étoient inconnus, & pour les adorer.

10. & après cela, vous venez vous présenter hardiment devant moi, dans cette maison en " laquelle mon nom a été invoqué, & vous dites : Nous nous trouvons à couvert de tous maux, quoique nous ayons commis toutes ces abominations.

¶ 6. C'est le sens de l'Hébreu.

¶ 7. Hébr. aut. je vous ferai habiter : C'est le sens de Septante, comme au v. 3.

¶ 9. On lit dans l'Hébreu *HONS*, an *furari* peut-être pour *CONS*, ad *furandum* ; & c'est le sens de la Vulgate.

¶ *Ibid.* lit. pour offrir des libations, Hébr. lit. pour offrir de l'encens.

¶ 10. Hébr. lit. sur laquelle mon nom

6. advenæ, & pupillo ; & viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, & post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis :

7. habitabo vobiscum in loco isto, in terra quam dedi patribus vestris, à sæculo & usque in sæculum.

8. Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis ;

9. furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, & ire post deos alienos, quos ignoratis.

10. Et venistis, & stetitistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, & dixistis : Liberati sumus, eo quòd fecerimus omnes abominationes istas.

a été invoqué, qui a été consacré en mon nom.

Ibid. C'est ainsi que plusieurs traduisent ce texte. L'Hébreu pourroit se traduire dans le sens de la Vulgate même de cette sorte : Vous dites : Nous nous trouvons à couvert ; parce que nous avons commis toutes ces abominations. Vous osez dire jusques dans mon temple, que ce sont des dieux étrangers qui vous ont garantis du danger.

11. Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris ? ego, ego sum : ego vidi, dicit Dominus.

12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum à principio : & videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israël.

13. Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus, & locutus sum ad vos manè confurgens & loquens, & non audistis ; & vocavi vos, & non respondistis :

14. Faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum, & in qua vos habetis fiduciam ; & loco

11. Ma maison, en laquelle " mon nom a été invoqué, devant vos yeux avec tant de religion & de piété, est-elle donc devenue une caverne de voleurs, " où les plus méchants hommes puissent trouver leur sûreté ? Non, vous n'y ferez point à couvert de vengeance. C'est moi, c'est moi qui suis véritablement celui qui est. " Je vous ai vu commettre toutes vos abominations, dit le Seigneur ; & je les punirai très-certainement, sans avoir égard à la sainteté du lieu où vous vous croyez en sûreté. Voulez-vous en être convaincus ?

12. Allez à Silo, au lieu qui m'étoit consacré, où j'avois établi ma gloire " dès le commencement, en y plaçant mon tabernacle ; & considérez comment je l'ai traité, à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.

13. Maintenant aussi, parce que vous avez fait toutes ces choses, dit le Seigneur, que je vous ai parlé avec toute sorte d'application & d'empressement, sans que vous m'ayez entendu, que je vous ai appelés, sans que vous m'ayez répondu ;

14. je traiterai cette maison où " mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre confiance, & ce lieu que je vous ai donné, après l'avoir donné à vos peres ; je les traiterai, dis-je,

¶ 11. Hébr. sur laquelle mon nom, &c. *Sup.* v. 10.

Ibid. Jésus-Christ reproche aux Juifs de son temps d'avoir ainsi profané la maison de son père, leur temple qui ne contenoit que la figure des mystères dont nous possédons la vérité. *Mat.* XXI. 13. *Marc.* XI. 17. *Luc.* XIX. 46.

Ibid. Hébr. aut. Et moi j'ai vu aussi toutes vos abominations.

¶ 12. Lit. mon nom. Le tabernacle du Seigneur fut placé à Silo dans la tribu d'Ephraïm, dès le temps de Josué, & il y demeura au moins jusqu'au temps du grand-Prêtre Héli, après la mort duquel l'Arche fut transportée à Cariathiarim, & delà en suite à Jérusalem.

¶ 14. Hébr. lit. sur laquelle, &c. *Sup.* v. 10. 11.

Mat. XXI. 13.
Marc. XI. 17.
Luc. XIX. 46.

Prov. I. 24.
Isai. XXV. 12.
Reg. IV. 2.
10.

comme j'ai traité Silo."

15. Et je vous chasserai bien loin de ma face, comme j'ai chassé tous vos frères d'Israël, toute la race d'Ephraïm. " *C'est ce que j'ai résolu, & c'est ce que je ferai très-certainement.*

Infr. XI 14. xiv. 27. 16. Vous donc, Jérémie, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ni de me conjurer, " & de me prier pour eux; & ne vous opposez point à moi, dans le dessein que j'ai de les perdre, parce que je ne vous exaucerai point. " *Ils en sont indignes.*

17. En effet, ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jérusalem ?

18. Les enfants amassent le bois, les pères allument le feu, & les femmes mêlent de la graisse avec de la farine, " pour faire ses gâteaux à la lune, qu'ils regardent comme la Reine du ciel, pour sacrifier à des dieux étrangers, & pour attirer sur eux ma colere. "

19. Est-ce moi qu'ils irritent par ces abominations, dit le Seigneur ? & ne se blessent-ils pas plutôt eux-mêmes, " en se

Ibid. Ces expressions donnent lieu de présumer que dans la destruction du royaume d'Israël par les Assyriens, les derniers vestiges du culte rendu au Seigneur à Silo furent effacés. Voyez ce qui a été dit sur cela dans la Dissertation sur l'Histoire de Juda, à la tête du Livre de Judith.

¶ 15. c. à d. le royaume des dix tribus, entre lesquelles celle d'Ephraïm tenoit le premier rang. S. Jérôme remarque que comme le châtimeut dont la maison d'Israël fut frappée, fut un exemple pour la maison de Juda au temps de Jérémie, & pour les Juifs, au temps de Jesus-Christ, de même le châ-

quem dedi vobis & patribus vestris, sicut feci Silo.

15. Et projiciam vos à facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraim.

16. Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumes pro eis laudem & orationem, & non obstitas mihi: quia non exaudiam te.

17. Nónne vides quid isti faciunt in civitatibus Juda, & in plateis Jerusalem ?

18. Filii colligunt ligna, & patres succendunt ignem, & mulieres confingunt adipem, ut faciunt placentas reginæ cæli, & libent diis alienis, & me ad iracundiam provocent.

19. Numquid me ad iracundiam provocant, dicit Dominus ? nónne

timent qui est tombé sur les Juifs incrédules depuis Jesus-Christ, est un exemple pour nous. *Sicut Silo templi exemplum est, ita Templum populi. Hieron. hic.*

¶ 16. C'est le sens de l'Hébreu qui se pourroit traduire: de pousser des plaintes & des cris.

Ibid. Hébr. litt. je ne vous écouterai point.

¶ 18. Hébr. aut. Les femmes pétrifient la pâte.

Ibid. Hébr. pour me faite de la peine, me causer du chagrin. Voyez le §. suiv.

¶ 19. Hébr. aut. Est-ce à moi qu'ils causent de la peine, du chagrin ? n'est-ce semetipfos

semetipfos in confusione nuntius sui ?

20. Ideò hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor meus & indignatio mea conflatur super locum istum, super viros, & super jumenta, & super lignum regionis, & super fruges terræ, & succendetur, & non extinguetur.

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Holocaustomata vestra addite victimis vestris, & comedite carnes.

22. Quia non sum locutus cum patribus vestris, & non præcepi eis, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo holocaustomatum & victimarum;

23. sed hoc verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem meam, & ero vobis Deus, & vos eritis mihi populus: & ambulante in omni via, quam mandavi vobis, ut benè fit vobis.

pas à eux-mêmes, en attirant la confusion sur leurs visages. On voit alors comment le même verbe régit les deux pronoms: *Nam quid mihi molestiam inferunt ? nonne sibi semetipfos ?*

¶ 20. C'est le sens de l'Hébreu: Ma co-

Tome X.

couvant ainsi de confusion ?

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Deus: Ma fureur & mon indignation s'est embrasée à la vue de ces crimes, elle va fondre " sur ce lieu que vous avez profané; elle fondra sur les hommes, sur les animaux, sur les arbres des champs, sur les fruits de la terre; & je mettrai le feu par tout, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez, tant que vous voudrez, vos holocaustes à vos victimes, & mangez, pour vous sanctifier de la chair de vos sacrifices. Cela ne vous servira de rien:

22. car je n'ai pas ordonné à vos pères, au jour où je les ai tirés " de l'Égypte, de m'offrir des holocaustes & des victimes;

23. mais voici le commandement que je leur ai fait: Ecoutez ma parole, leur ai-je dit; & je serai votre Dieu, & vous ferez mon peuple; & marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez comblés de biens. "

lere & mon indignation va fondre sur ce lieu, &c.

¶ 21. On lit dans l'Hébreu *BRUSTAI*, in educendo, pour *BRUSTAI*, cum educerem: les Rabbins en conviennent.

¶ 22. & 23. Les loix cérémonielles ne

O

24. Et après cela, ils ne m'ont point écouté ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; mais ils se sont abandonnés à leurs mauvais desirs, & à la dépravation de leur cœur; ils ont retourné en arrière, au lieu d'avancer. *Ils se sont toujours éloignés de moi,*

25. depuis le jour où leurs peres sont sortis de l'Égypte jusqu'à aujourd'hui. Cependant je leur ai envoyé tous les prophètes mes serviteurs de jour en jour; je me suis hâté de les leur envoyer, pour tâcher de les ramener à leur devoir.

26. Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; au contraire, ils ont endurci leur tête, & ils ont agi d'une manière encore plus criminelle que leurs peres.

Inf. xvi.
22.

27. Jérémie, vous leur déclarerez toutes ces choses, & ils ne vous écouteront point: vous les appellerez, & ils ne vous répondront point.

28. Alors vous leur direz: Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur son Dieu, & qui n'a point vou-

furent pas données en même-temps que les préceptes moraux. L'alliance fut scellée après la publication du décalogue; & les lois cérémonielles ne furent données qu'après l'institution de l'alliance. Ce ne fut que comme un accessoire pour servir de remède au penchant des Israélites charnels en les assujettissant à des sacrifices sensibles, comme plus propres à fixer des esprits peu capables d'un culte tout spirituel.

24. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed abierunt in voluntatibus, & in pravitate cordis sui mali: factique sunt retrorsum & non in ante,

25. à die qua egressi sunt patres eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas per diem conflurgens diluculo, & mitens.

26. Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem suam: sed induraverunt cervicem suam; & pejorati sunt, quam patres eorum.

27. Et loquēris ad eos omnia verba hæc, & non audient te: & vocabis eos, & non respondebunt tibi.

28. Et dices ad eos: Hæc est gens, quæ non audivit vocem Domini

ŷ. 24. Litt. je vous ai envoyé. » L'Hébreu lit aussi dans le premier membre: depuis le jour où vos peres, &c. & les deux membres pourroient se réunir: Depuis le jour où vos peres, &c. je vous ai envoyé, &c. Mais le sens du ŷ. suiv. s'y oppose & donne lieu de conclure que dans l'Hébreu, au lieu de ALIEM, ad vos, vraisemblablement on a lu originairement ALIUM, ad eos.

Dei sui, nec recepit disciplinam: perit fides, & ablata est de ore eorum.

29. Tonde capillum tuum, & projice, & fume in directum planctum: quia projecit Dominus, & reliquit generationem furoris sui;

30. quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus: posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam:

31. Et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom: ut incenderent filios suos & filias suas igni: quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo.

32. Ideo ecce dies venient, dicit Dominus, & non dicetur amplius, Topheth, & vallis filii Ennom, sed vallis interfectionis: & sepelient in Topheth, eo quod non sit locus.

ŷ. 28. Ou les corrections.

ŷ. 29. Couper ses cheveux, étoit une marque de deuil.

Ibid. Hébr. aut. allez pousser vos cris sur les hauteurs. » On alloit ainsi sur les hauteurs pleurer les malheurs publics ou particuliers. Le nom de Jérusalem n'est pas exprimé: mais les verbes hébreux le supposent,

lui recevoir ses instructions. Il n'y a plus de foi parmi eux; elle est bannie de leur bouche.

29. Coupez donc vos cheveux, fille de Jérusalem, & jetez-les, revêtez-vous de deuil, » & poussez vos cris vers le ciel; » parce que le Seigneur a rejeté loin de lui, & a abandonné ce peuple qu'il regarde dans sa fureur.

30. Car les enfants de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur; ils ont mis leurs abominations » & leurs idoles dans la maison en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.

31. Ils ont bâti des autels sur les lieux hauts de Topheth qui est dans la vallée du fils d'Ennom, pour y consumer dans le feu leurs fils & leurs filles, qui est une chose que je ne leur ai point ordonnée, & qui ne m'est jamais venue dans l'esprit.

32. C'est pourquoi le temps va venir, dit le Seigneur, où on n'appellera plus ce lieu Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, mais la vallée de carnage; & on en févelira à Topheth les corps morts des habitants de Jérusalem, parce qu'il n'y aura plus de lieu pour les mettre

étant tous au féminin.

ŷ. 30. C'est le sens de PHÉBEU.

Ibid. Hébr. litt. sur laquelle, &c. Supr.

ŷ. 10. 11. 14.

ŷ. 31. Topheth & la vallée d'Ennom étoient au midi de Jérusalem arrosés des eaux du torrent de Cédron.

33. Et les corps morts de ce peuple feront en proie aux oiseaux du ciel, & aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

Ezech. xxvi.
13.

34. Et je ferai cesser dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jérusalem, les cris de réjouissance & les chants de joie, les cantiques de l'époux & les chansons de l'épouse; parce que toute la terre sera désolée.

33. Et erit mortuorum populi hujus in cibos volucris cœli, & bestiarum terræ, & non erit qui abigat.

34. Et quiescere faciam de urbibus Juda, & de plateis Jerusalem, vocem gaudii & vocem lætitiæ, vocem sponsi & vocem sponsæ: in desolationem enim erit terra.

CHAPITRE VIII.

Châtiments du Seigneur sur Jérusalem. Impénitence de ce peuple. Faux sages. Désolation de la Judée. Affliction du Prophète. Gémissements de la fille de Sion. Résine & Médecin de Galaad.

EN ce temps-là, dit le Seigneur, les os des Rois de Juda, les os de ses princes, les os des prêtres, les os des prophètes, & les os des habitants de Jérusalem seront jetés hors de leurs sépulchres :

2. & on les exposera au soleil, à la lune, & à toute la milice du ciel, *c'est-à-dire, à tous les astres*, qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, & qu'ils ont adorés *comme des dieux*: on ne les ramassera point, & on ne les ensevelira point;

¶ 1. On lit dans l'Hebreu & ejicient: mais cette conjonction est assez visiblement une fautive de Copistes, & les Rabbins en

IN illo tempore, ait Dominus, ejicient ossa regum Juda, & ossa principum ejus, & ossa sacerdotum, & ossa prophetarum, & ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis: 2. & expandent ea ad solem, & lunam, & omnem militiam cœli, quæ dilexerunt, & quibus servierunt, & post quæ ambulaverunt, & quæ quæ-

¶ 2. Litt. qu'ils ont servis.

fierunt, & adoraverunt: non colligentur, & non sepelientur: in sterquilinum super faciem terræ erunt.

3. Et eligent magis mortem quam vitam, omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima, in universis locis quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

4. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Numquid qui cadit non resurgit? & qui averfus est, non revertetur?

5. Quare ergo averfus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt mendacium, & noluerunt reverti.

6. Attendi, & auscultavi: nemo quod bonum est loquitur; nullus est qui agat pœnitentiam super peccato suo, dicens: Quid feci? omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium.

¶ 3. Litt. in universis locis quæ derelicta sunt, ad quæ ejeci eos. Hebr. in universis locis, derelicti quos ejecerim ibi.

¶ 4. On lit dans l'Hebreu HIFLV numquid cadent, pour HIFVL, numquid cadet;

mais on les laissera sur la terre comme du fumier.

3. Et tous ceux qui seront restés de cette race très-méchante, que j'aurai chassés en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils soient, souhaiteront plutôt la mort que la vie, tant ils seront accablés de misères. Je voudrais les leur faire évier.

4. C'est pourquoi vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur: Quand on est tombé, ne se relève-t-on pas? & quand on s'est détourné du droit chemin, n'y revient-on plus?

5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné de moi avec une aversion si opiniâtre? Ils se sont attachés au mensonge, en s'attachant à leurs faux dieux, & ils ne veulent point revenir à moi, qui suis le Dieu véritable.

6. Je les ai considérés, je les ai observés, & j'ai vu qu'il n'y en a pas un qui parle selon la justice; il n'y en a pas un qui fasse pénitence de son péché, en disant, Malheur à moi; qu'ai je fait? Au contraire, ils courent tous avec impétuosité où leur passion les emporte, comme un cheval qui court à toute bride au combat. Ils sont même dans leur fureur plus aveugles & plus insensibles que les bêtes:

¶ 5. C'est le sens de l'Hebreu.

7. car le milan " connoit , par les changements qui arrivent dans le ciel , quand temps est venu ; la tourterelle , l'hirondelle & la cigogne " savent discerner la faison de leur passage : mais mon peuple n'a point connu le temps du jugement du Seigneur. "

8. Après cela , comment dites-vous : Nous sommes sages , & nous sommes les dépositaires de la loi du Seigneur ? Vous vous trompez ; la plume " des docteurs de la loi qui sont parmi vous , est vraiment une plume d'erreur , & elle n'a écrit que le mensonge.

9. Aussi les sages d'entre vous sont confus , ils sont épouvantés , ils ne peuvent échapper , parce qu'ils ont rejeté la parole du Seigneur , & qu'ils n'ont plus aucune sagesse.

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers , & leurs champs à d'autres qui en hériteront , parce que , depuis le plus petit jusqu'au plus grand , tous s'étudient à satisfaire leur avarice , & que , depuis le prophète jusqu'au prêtre , toutes leurs actions ne sont que mensonge.

11. Et ils entreprennent à leur confusion " de guérir les blessures de la fille de mon peuple , en disant : La paix , la paix sera avec vous ; lorsqu'il n'y avait

ŷ. 7. Le terme de l'Hébreu est celui qui est traduit ailleurs par le héron. *Pf.* ciii. 17. Plusieurs l'entendent de la cigogne. Le milan & la cigogne se retirent pendant l'hiver dans des pays plus tempérés.

Ibid. Quelques-uns croient que le dernier terme de l'Hébreu signifie la grue.

Ibid. L'Hébreu pourroit signifier , la con-

7. Milvus in cælo cognovit tempus suum ; turtur , & hirundo , & ciconia , custodierunt tempus adventus sui : populus autem meus non cognovit judicium Domini.

8. Quomodo dicitis : Sapientes nos fumus , & lex Domini nobiscum est ? verè mendacium operatus est stylus mendax scribarum.

9. Confusi sunt sapientes , perterriti & capti sunt : verbum enim Domini projecerunt , & sapientia nulla est in eis.

10. Propterea dabo mulieres eorum exteris , agros eorum hæredibus : quia à minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur ; à propheta usque ad sacerdotem , cuncti faciunt mendacium.

11. Et sanabant contumeliam filiarum populi mei ad ignominiam dicentes :

duite que tient sur lui le Seigneur.

ŷ. 8. Lit. le stilet.

ŷ. 11. Hébr. aut. Ils pansoient légèrement les blessures , &c. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *viru* , pour *virav* , *Et sanabant* , qui se trouve dans le passage parallèle , ci-devant , vi. 14.

Pax , pax : cum non esset point de paix à attendre pour eux. pax.

12. Confusi sunt , quia abominationem fecerunt : quinimò confusione non sunt confusi & erubescere nescierunt : idcirco cadent inter corruentes , in tempore visitationis suæ corruent , dicit Dominus.

13. congregans congregabo eos , ait Dominus : non est uva in vitibus , & non sunt ficus in ficulnea , folium defluxit : & dedi eis quæ prætergressa sunt.

14. Quare sedemus ? convenite , & ingrediamur civitatem munitam , & fileamus ibi : quia Dominus Deus noster filere nos fecit , & potum dedit nobis aquam fellis : peccavimus enim Domino.

15. Expectavimus pacem , & non erat bonum :

12 Ils sont confus maintenant , parce qu'ils ont fait des choses abominables ; ou plutôt " la confusion même n'a pu les confondre , & ils n'ont vu ce que c'étoit que de rougir. Ainsi ils tomberont dans la foule des mourants , ils seront tous enveloppés dans une même ruine , au temps de leur punition , " dit le Seigneur.

13. Car je les réunirai , je les rassemblerai tous dans Jérusalem , " pour les y faire périr tous ensemble , dit le Seigneur. Alors les vignes n'auront point de raisin , ni les figuiers de figues , les feuilles mêmes tomberont des arbres ; & tout ce que je leur avois donné leur échappera des mains , " & leur sera enlevé par leurs ennemis.

14. Alors les peuples de la campagne diront : Pourquoi demeurons-nous ici assis , sans rien faire ? Allons , entrons tous ensemble dans les villes fortes , " & demeurons-y en repos & en silence ; car le Seigneur notre Dieu nous a réduits à nous taire , & à ne pouvoir rien entreprendre contre nos ennemis , & il nous a donné à boire de l'eau de fiel , parce que nous avons péché contre le Seigneur.

15. Nous attendions la paix , & il n'est rien venu de bon ; nous espérons la gué-

ŷ. 12. Hébr. aut. Ont-ils eu de la confusion des choses abominables qu'ils ont faites ? Non : ils n'ont point eu de confusion , & ils n'ont su , &c. Ce sont les mêmes expressions qu'au *Chap.* vi. ŷ. 15. avec cette différence qu'on lit ici dans l'Hébreu *visu* , au lieu de *visu* , au lieu de *confusi sunt* , peut-être pour *visu* , *numquid confusi sunt*.

Ibid. Peut-être faudroit-il lire , comme

dans le texte parallèle , ci-devant , vi. 15 *FOETIM* , (*quo*) *visitabo eos* , au lieu de *FOETIM* , *visitationis sue*

ŷ. 13. L'Hébreu pourroit signifier ; Je récolterai leurs récoltes , c'est-à-dire Je les récolterai , je les moissonnerai , en les exterminant.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

ŷ. 14. C'est le sens de l'Hébreu.

Infr. ix. 15.

Infr. xiv. 19.

rison", & nous nous voyons dans la frayeur.

16. Le bruit de la cavalerie de nos ennemis s'entend déjà de Dan; " toute la terre retentit des hannissements de leurs chevaux de bataille; ils viendront en foule, & ils dévoreront tout le pays, tous les fruits de la terre, toutes les villes & les habitants.

17. *Voilà ce qui vous arrivera infailliblement: car j'enverrai contre vous des ennemis semblables à des serpents, & à des basilics, contre lesquels les enchanteurs ne pourront rien; & ils vous déchireront par leurs morsures; dit le Seigneur, sans que vous puissiez leur résister, ni les fléchir.*

18. *Ainsi ma douleur est au-dessus de toute douleur; mon cœur est tout languissant au-dedans de moi, à la vue des maux qui vont fondre sur mon peuple.*

19. *Car j'entends déjà la voix de la fille de mon peuple qui crie d'une terre éloignée, où elle est captive, & qui dit: Le Seigneur n'est-il pas dans Sion? le Roi de Sion n'est-il pas au milieu d'elle? Comment donc nous trouvons-nous ainsi abandonnés à la fureur de nos ennemis? Mais le Seigneur lui répond: Si vous croyiez que je fusse au milieu de vous Jérusalem, pourquoi donc vos habitants m'ont-ils irrité par leurs idoles, & par la*

ψ. 15. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement מַרְפָּה, pour מַרְפָּא, medela.

ψ. 16. Voyez au chap. iv. ψ. 15.

ψ. 18. C'est le Prophète qui déplore le malheur de Jérusalem. On lit dans l'Hébreu à la lecture: *Consolatio mea super dolorem, super me cor meum marens (est.)* Peut-être qu'au lieu du premier מַלִּי, super, il faudroit מַלִּי, désuper me (est), c'est-

tempus medelæ, & ecce formido.

16. A Dan auditus est fremitus equorum ejus, à voce hinnituum pugnantorum ejus commota est omnis terra; & venerunt, & devoraverunt terram & plenitudinem ejus, urbem & habitatores ejus.

17. Quia ecce ego mitam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio; & mordebunt vos, ait Dominus.

18. Dolor meus super dolorem; in me cor meum marens.

19. Ecce vox clamoris filia populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculprilibus suis, & in vanitatibus alienis?

à-dire, *longe (est) à me.* Le sens alors seroit: *Consolatio mea longe (est) à me; dolor super me (est); cor meum marens (est.)* La consolation que je desire, est bien loin de moi; l'affliction est sur moi; & mon cœur est plongé dans la tristesse. On fait que le verbe est communément sous-entendu dans l'Hébreu, comme il l'est aussi deux fois ici dans la Vulgate.

vanité des dieux étrangers qu'ils y ont adorés?

20. Transiit messis, finita est aestas, & nos salvati non sumus.

21. Super contritione filia populi mei contritus sum, & contristatus; stupor obtinuit me.

22. Numquid refina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? quare igitur non est obducta cicatrix filia populi mei?

20. *C'est pour cela qu'ils seront réduits à dire: La moisson s'est passée, l'été est fini, & nous n'avons point été sauvés; car le secours qu'ils attendent de l'Égypte, qu'ils attendront encore long temps, ne viendra point.*

21. *Ainsi la plaie profonde de la fille de mon peuple me blesse profondément; j'en suis attristé, j'en suis tout épouvanté.*

22. *N'y a-t-il point de baume dans Galaad? ne s'y trouve-t-il pas de médecin? pourquoi donc la blessure de la fille de mon peuple n'a-t-elle point été fermée? C'est qu'elle ne l'a pas voulu; car elle n'a point manqué de prophètes, qui l'ont instruite de ses devoirs, & qui l'ont reprise de ses désordres.*

ψ. 22. Lit. de la résine. » La résine ou la térébenthine de Galaad étoit fort recherchée.

CHAPITRE IX.

Jérémie déplore le carnage des enfants de Juda. Nulle fidélité parmi eux. Le Seigneur cherche un homme sage qui comprenne ses jugements. Femmes appelées pour pleurer la désolation de Juda. Vengeances du Seigneur sur Juda, & sur les peuples voisins.

1. **Q**uis dabit capiti meo aquam, & oculis meis fontem lacrymarum? & plorabo die ac nocte interfectos filia populi mei.

1. **Q**ui donnera de l'eau à ma tête, & à mes yeux une fontaine de larmes, pour pleurer jour & nuit les enfants de la fille de mon peuple qui ont été tués?

ψ. 1 Hébr. aut. Qui changera ma tête en eaux; & mes yeux en une fontaine de larmes.

2. Qui me fera trouver dans le désert une cabane de voyageurs, afin que j'abandonne ce peuple, & que je me retire du milieu d'eux, pour ne voir ni les crimes qu'ils commettent, ni les châtimens qu'ils méritent? Car ils sont tous des adulteres, c'est une troupe de violateurs de la loi.

3. Ils se servent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de mensonge, & non de vérité; ils se font fortifiés sur la terre, " parce qu'ils ne font que passer d'un crime à un autre, & qu'ils ne me connoissent point, dit le Seigneur.

4. Il faut parmi eux que chacun se garde de son prochain, & que nul ne se fie à son frere; parce que le frere ne pense qu'à perdre son frere, & que l'ami use de tromperie " contre son ami.

5. Chacun d'eux se rit de son frere, & ils ne se disent point la vérité; car ils ont instruit leurs langues à débiter le mensonge, ils se font étudiés " à faire des injustices.

6. Jérémie, votre demeure est au milieu d'un peuple tout rempli de fourbe-

Y. 3. On lit dans l'Hébreu à la lettre, *Et extenderunt apud linguam suam arcum suum, mendacium & non ad veritatem confortati sunt in terra.* Au lieu de *sqr*, *mendacium*, l'Interprete Syrien lisoit *sqn*, *ad mendacium*, ce qui rend cette expression parallèle à la suivante, *ad mendacium & non ad veritatem.* Le sens seroit donc: ils

2. Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum, & derelinquam populum meum, & recedam ab eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævaricatorum.

3. Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii & non veritatis: confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, & me non cognoverunt, dicit Dominus.

4. Unusquisque se à proximo suo custodiat, & in omni fratre suo non habeat fiduciam: quia omnis frater supplantans supplantabit, & omnis amicus fraudulenter incedet.

5. Et vir fratrem suum deridebit, & veritatem non loquentur: docuerunt enim linguam suam loqui mendacium: ut iniquè agerent, laboraverunt.

6. Habitatio tua in medio doli: in dolo renue-

se servent de leur langue comme d'un arc: ils se font rendus puissans sur la terre pour le mensonge & non pour la vérité: car ils ne font que passer, &c.

Y. 4. Hébr. aut. de distraction.

Y. 5. Autrement & selon l'Hébreu: ils se fatiguent à faire des injustices,

runt scire me, dicit Dominus.

7. Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego conflabo, & probabo eos: quid enim aliud faciam à facie filiarum populi mei?

8. Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est: in ore suo pacem cum amico suo loquitur, & occultè ponit ei infidias.

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea?

10. Super montes assumam fletum ac lamentum, & super speciosa deserti planctum: quoniam incensa sunt, eo quòd non sit vir pertransiens, & non audierunt vocem possidentis: à vo-

Y. 6. Les Septante ont lu ici *usura super usuram, dolum super dolum*: ce qui donne lieu de soupçonner qu'au lieu de *sqr* *habitaratio tua*, on auroit lu *sqr* *redit usura*, ou plutôt selon l'Hébreu plus littéralement *fraus*; car le mot *sqr* pris pour *in medio*, peut également signifier *in fraudem*; & alors la suite du texte signifie bien littéralement, *dolum in dolum.* Le sens seroit donc: ils font revenir sans cesse sur ruse & tromperie sur tromperie: ils ont refusé de me reconnoître.

Ibid. Aut. ils ont malicieusement refusé de me connoître.

rie; ce sont des trompeurs, " & ils ont refusé de me connoître, dit le Seigneur.

7. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées: Je vais les faire passer par le feu, & les éprouver par les afflictions les plus sensibles: car puis-je faire autre chose à l'égard des enfans de la fille de mon peuple? " Tout ce que j'ai fait jusqu'à présent pour les corriger, a été inutile.

8. Leur langue est comme une fleche qui perce; elle ne parle que pour tromper: ils ont la paix dans la bouche, en parlant avec leur ami; & en même-temps ils lui tendent un piège en secret.

Pf. xxvii. 3.

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur? & ne me vengerai-je point d'une nation si criminelle? *Oui*, le Seigneur s'en vengera.

10. C'est pourquoy j'irai " répandre des larmes, & jeter de grands cris sur les montagnes, & dans les lieux " autrefois si agréables & si fertiles. Je vois que tout y a été brûlé: il n'y a plus personne qui y passe; on n'y entend plus la voix de celui qui les possédoit, & qui les cultivoit avec tant de soin: " tout a quitté, & s'est retiré, depuis les oiseaux du

Y. 7. Les Septante ont lu à *facie malitie filiarum populi mei*: à la vue de l'iniquité de la fille de mon peuple. Il a été facile de confondre *RAT*, *malitia*, avec *RT*, *filia*: l'un a pu faire omettre l'autre.

Y. 10. Comme c'est Dieu qui parle dans le verset suivant, intimement lié avec celui-ci, il y a lieu de présumer qu'ici au lieu de *asa*, *sumam*, on auroit pu lire *usa*, *sume*: Allez répandre des larmes, &c.

Ibid. Litt. dans les déserts, c. à. d. dans les plaines.

Ibid. Hébr. la voix du bétail.

ciel jusques aux bêtes de la terre. *C'est ce qui arrivera bientôt à cette nation infidèle : car le Seigneur à prononcé cet arrêt :*

11. Je ferai de Jérusalem un amas de fable, & une caverne de dragons : je changerai les villes de Juda en une affreuse solitude, sans qu'il y ait plus personne qui y habite.

12. Qui est l'homme sage qui comprend ce cecî, à qui l'on puisse faire entendre la parole du Seigneur, afin qu'il l'annonce aux autres; qui comprenne pourquoi cette terre a été désolée, pourquoi elle est devenue sèche & toute brûlée comme un désert, sans qu'il y ait personne qui y passe?

13. C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avois donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma voix, qu'ils n'ont point marché selon que je leur avois prescrit;

14. mais qu'ils ont suivi les égarements de leur cœur, & qu'ils ont adoré Baal, selon qu'ils l'avoient appris de leurs peres.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais nourrir ce peuple d'absinthe, je lui donnerai à boire de l'eau de fiel, je les punirai dans toute la sévérité de ma justice.

16. Je les disperferai parmi les nations

¶ 11. L'Hébreu lit simplement; unimor-
ceau de ruines

lucre cæli; usque ad pecora, transmigraverunt & recesserunt.

11. Et dabo Jerusalem in acervos arenæ, & cubilia draconum: & civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

12. Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, & ad quem verbum oris Domini fiat; ut annuntiet istud, quare perierit terra, & exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat?

13. Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, & non audierunt vocem meam, & non ambulaverunt in ea.

14. Et abierunt post pravitatem cordis sui, & post Baalim: quod didicerunt à patribus suis.

15. Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego cibabo populum istum absinthio, & potum dabo eis aquam fellis.

16. Et dispergam eos

¶ 15. On lit dans l'Hébreu, *cibabo eos*; mais ce pronom paroît être superflu.

in gentibus, quas non noverunt ipsi & patres eorum: & mittam post eos gladium, donec consumantur.

17. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Contemplamini, & vocate lamentatrices, & veniant: & ad eas quæ sapientes sunt, mittite, & properent:

18. Festinent, & assument super nos lamentum: deducant oculi nostri lacrymas, & palpebræ nostræ defluant aquis.

19. Quia vox lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus & confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra.

20. Audite ergo, mulieres, verbum Domini; & assumant aures vestræ sermonem oris ejus: & docete filias vestras lamentum, & unaquæque proximam suam placentum.

¶ 16. Hébr. jusqu'à ce que je les aye entièrement détruits.

¶ 17. Litt. à celles qui sont sages. Ces femmes sages étoient apparemment celles qui se méloient de consoler les

qui leur sont inconnues, comme elles l'ont été à leurs peres; & je les poursuivrai avec l'épée, jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur de armées, le Dieu d'Israël: Cherchez avec soin, & faites venir les femmes qui pleurent les morts, envoyez à celles qui sont les plus habiles.

18. Dites: Qu'elles se hâtent de pleurer sur nous avec des cris lamentables; que nos yeux à nous-mêmes fondent en pleurs, & qu'il sorte de nos paupières des ruisseaux de larmes,

19. parce qu'on entend de Sion des plaintes & des cris lugubres: chacun dit en pleurant: Seigneur, à quelle désolation sommes-nous réduit? & quelle est la confusion où nous nous voyons? Nous abandonnons notre propre pays, & nos maisons ont été renversées par terre.

20. Ecoutez-donc, femmes de mon peuple, écoutez la parole du Seigneur; prêtez l'oreille à sa voix: apprenez à vos filles à fondre en larmes, & enseignez-vous les unes les autres à jeter des cris dans votre douleur, en vous disant mutuellement: Pleurez;

parents, ou celles qui composoient le cantique de deuil, que les autres pleuteuses répétoient après elles.

¶ 18. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement VTSNH, pour VTSANH, & *assumant*.

21. parce que la mort est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons, "pour nous y faire périr, & qu'elle en est sortie, pour exterminer nos enfants dans les rues, & nos jeunes hommes dans les places publiques."

22. Vous aussi, Jérémie, parlez à ce peuple, & dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: "Les corps morts des hommes tomberont sur la face de la terre, comme le fumier, & comme les javelles tombent derrière les moissonneurs, sans qu'il y ait personne pour les relever."

23. Car voici ce que dit le Seigneur: Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse, que le fort ne se glorifie point dans sa force, que le riche ne se glorifie point dans ses richesses; car toutes ces choses ne les mettront point à couvert des maux dont ils sont menacés.

24. Mais que celui qui se glorifie, mette sa gloire à me connoître & à savoir que je suis le Seigneur, qui fais miséricorde, & qui exerce l'équité & la justice sur la terre, parce que c'est-là ce qui me plaît, dit le Seigneur & ce qui peut arrêter les effets de ma colère, que je suis près de répandre sur tous les hommes.

25. Car le temps vient, dit le Seigneur, où je visiterai dans ma colère tous ceux qui sont circoncis, & ceux qui sont incirconcis."

¶ 21. Hébr. dans nos châteaux.

Ibid. Hébr. & elle est entrée dans nos maisons & dans nos châteaux, pour exterminer nos enfants mêmes, en forte qu'il ne s'en trouvera plus dans les rues, & nos jeunes hommes, en forte qu'on n'en verra plus dans les places publiques.

¶ 22. Au lieu de ces mots DBR, CH,

21. Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos de foris, juvenes de plateis.

22. Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, & quasi fœnum post tergum metentis, & non est qui colligat.

23. Hæc dicit Dominus: Non gloriatur sapiens in sapientia sua, & non gloriatur fortis in fortitudine sua, & non gloriatur dives in divitiis suis.

24. Sed in hoc gloriatur, qui gloriatur, scire & nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, & iudicium, & iustitiam in terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

25. Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium,

Loquere, sic, qui se lieut difficilement avec l'expression, Et cadet, les Septante semblent avoir lu *WHITH*, Et erit, qui dans le style des Hébreux se lie avec *Et cadet*, au sens de *Et erit* . . . ut cadat. Voici ce qui arrivera, dit le Seigneur: Les corps morts, &c.
¶ 25. L'Hébreu peut réunir les deux sens; soit que l'on prenne *ARLH*, in præputio,

26. super Ægyptum, & super Juda, & super Edom, & super filios Ammon, & super Moab, & super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israël incircumcisi sunt corde.

26. Je visiterai l'Égypte, Juda, Edom, les enfants d'Ammon, Moab, & tous ceux qui habitent aux extrémités du monde, qui se font couper les cheveux en rond comme font les Arabes, qui demeurent dans le désert, parce que toutes ces nations sont incirconcises de corps; mais je visiterai tous les enfants d'Israël, parce qu'ils sont incirconcis de cœur.

pour *cum præputio*, c'est-à-dire, *præputium*; soit que peut-être on dit lire *UALLH*, & *præputium*, c'est-à-dire, & *præputiatum*. Le Verbet suivant réunit les circoncis avec les incirconcis.

¶ 26. Il y a lieu de présumer que le nom de *Juda* a été ici transposé par les Copistes, & qu'il devoit être à la tête.

Ibid. Quelques-uns traduisent ainsi l'Hébreu: tous ceux qui habitent aux extrémités du pays, & qui demeurent dans le désert. La plupart préfèrent le sens de la Vulgate & traduisent ainsi l'Hébreu à la lettre: tous ceux qui se coupent les angles de leurs cheveux, qui se coupent les cheveux en rond, & qui demeurent dans le désert, c. à d. les peuples de l'Arabie déserte. Ces peuples se coupoient ainsi les cheveux, pour imiter leur dieu Bacchus. *Infr.* xxv. 23. & xlix. 32.

Ibid. Ce mot n'est pas exprimé dans le

texte; mais il paroît y être sous-entendu, & peut-être qu'il a été omis par les Copistes. Quelques-uns néanmoins ont cru que les peuples ici nommés étoient circoncis: on y a été induit par l'expression équivoque du §. 25. Mais les Égyptiens ne l'étoient point; les Iduméens ne le furent que long-temps après; les Ammonites & les Moabites ne l'étoient point; les Arabes Ismaélites l'étoient, mais le texte ne dit point que ceux dont il est ici parlé, fussent Ismaélites; il étoit si naturel de les désigner par ce nom s'ils étoient de cette famille, qu'il a y tout lieu de présumer qu'ils n'en étoient point; & il est bien remarquable qu'à la fin de ce verset, le Prophète n'oppose aux nations incirconcises dont il parle, que la seule maison d'Israël; d'où il résulte que toutes celles qu'il vient de nommer étoient incirconcises.

